

Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 2. С. 39–47.
Eurasian Humanitarian Journal. 2023. No. 2. P. 39-47.

Научная статья
УДК 811.112.2

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ АКВАКОДА

Мария Павловна Завгороднева

Языковой центр «Dialog», maria-deutsch@yandex.ru

Аннотация. В предлагаемой статье анализируются особенности таких единиц аквакода немецкой лингвокультуры как *Bach, Fluss, Meer* и *See*, зафиксированные во фразеологизмах немецкого языка. Фразеологизмы делают речь не только более выразительной, но и позволяют узнать историю народа, понять своеобразие его культуры и быта. Они наиболее восприимчивы к национальной культуре, своеобразно кодируя те или иные её проявления, так как вырастают на почве осознания реалий жизни, преданий и мифов, верований и суеверий, обычаев и установок, принципов нравственности. Образы же, запечатлённые во фразеологизмах, есть «следы» определённых пластов культуры с древнейших времён до наших дней. Это достаточно интересный материал для исследований в области сопоставительной фразеологии, лингвокультурологии, этнолингвистики. Объекты окружающего нас мира (как природные, так и артефакты), помимо выполнения своих прямых функций, несут ещё дополнительные значения. Описание этих значений происходит через коды культуры. Аквакод культуры занимает среди них особое место, так как зависимость человека от водных объектов и тщательное их изучение нашли отражение в языке. Целью статьи является описание запечатлённых в водных образах фразеологизмов констант культуры, необходимых для понимания особенностей немецкого менталитета в аспекте историко-этимологического и лингвокультурологического подходов. Аквакод культуры – совокупность ментальных образов, связанных с водой или водными объектами и специфические характеристики, дополняющие их природные свойства функционально значимыми для культуры смыслами.

Ключевые слова: культура, язык, код культуры, аквакод, фразеологизм, поговорка, немецкий

Для цитирования: Завгороднева М.П. Лингвокультурный потенциал аквакода // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 2. С. 39–47.

Original article

THE LINGUISTIC AND CULTURAL POTENTIAL OF AQUACODE

Maria P. Zavgorodneva

language centre «Dialog», maria-deutsch@yandex.ru

Abstract. The proposed article analyses the peculiarities of such units of aquacode of German linguoculture as *Bach, Fluss, Meer* and *See*, fixed in phraseological units of the German language. Phraseological units make the speech not only more expressive, but also allow to learn the history of the people, understand the originality of its culture and everyday life. They are the most receptive to the national culture, encoding in a peculiar way its manifestations, as they grow up on the basis of awareness of the realities of life, legends and myths, beliefs and superstitions, customs and attitudes, principles of morality.. The images depicted in phraseological expressions are «traces» of certain layers of culture from ancient times to the present

day. This is quite interesting material for research in the field of comparative phraseology, linguoculturology and ethnolinguistics. The objects of the world around us (both natural and artefacts), in addition to performing their direct functions, also carry some additional meanings. These meanings are described through the codes of culture. Aquacode culture occupies a special place among them, because human dependence on water bodies and their careful study is reflected in language. The aim of the article is to describe the cultural constants captured in the water images of phraseological expressions, which are necessary for understanding the features of the German mentality in the aspect of historical-etymological and linguocultural approaches. Aquacode of culture is a set of mental images associated with water or water objects and specific characteristics, supplementing their natural properties with functionally meaningful cultural meanings.

Keywords: culture, language, code of culture, aquacode, phraseological unit, paremia, German.

For citation: Zavgorodneva M.P. The linguistic and cultural potencial of aquacode. Eurasian Humanitarian Journal. 2023;2:39-47. (In Russ.).

Введение

Фразеология – раздел лингвистики, занимающийся изучением фразеологизмов. Под фразеологией также понимается совокупность фразеологических единиц в конкретном языке. Термины фразеология и фразеологизм впервые были использованы Шарлем Балли и советскими исследователями. Однако самой ранней работой по фразеологии считается «*Teutsche Orthographe und Phraseology*» (1607 г.) Йоханна Рудольфа Саттлера. Фразеология как раздел лингвистики является достаточно молодой наукой. Большую роль в ее развитии сыграли русские лингвисты, заложившие, начиная со второй половины XIX в., основы для развития теории фразеологии (А.А. Молотков, А.А. Потебня, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шахматов и другие). В советской лингвистике она выделилась в самостоятельный раздел лингвистики, начиная с работ В.В. Виноградова.

Изначально немецкие лингвисты занимались в основном пословицами. Старейшее полное собрание пословиц «*Der Teutschen Weißheit*» (1604 г.) было составлено Фридрихом Петерсом. Позже немецкий поэт и лингвист Юстус Георг Шоттель включил в свой сборник «*Ausführliche Arbeit von der Teutschen HauptSprache*» пословицы, а также поговорки, но не объяснил разницу между ними. В отличие от Шоттеля, теоретик немецкого языка и литературы Иоганн Кристоф Готтшед различал эти две группы, но деление было не чётким. Более четкое различие было проведено лингвистами Г. Шрадером, В. Борхардтом и А. Рихтером в их собраниях пословиц и поговорок. Позже Г. Гробер-Глюкс создал двухтомный труд, содержащий диалектные и разговорные материалы, где показал географическое распределение языкового материала в Германии и Австрии в середине 1930-х годов. Одной из первых работ, посвященных лингвистическим вопросам, является статья «*Begriff und Gebrauch der Redensart*» Карла Фридриха Шнитцера. Однако, наиболее значимой работой по методологии изучения языка признана «Принципы истории языка» Германа Пауля. Свой вклад в исследование фразеологии внесли многие лингвисты (Л.П. Смит, О. Йесперсен, Й. Бар-Хиллел, Ч.Ф. Хокетт). Более глубокие теоретические исследования по проблемам фразеологии в немецком языке проводились в основном учёными из ГДР: Р. Клаппенбахом, Э. Агриколой, Г. Виссеманном и В. Шмидтом. Комплексное изложение немецкой фразеологии было сделано И.И. Чернышевой. С начала 1970-х гг. наблюдается интенсификация исследований в этой области. Лингвисты (У. Фикс, А. Роткегель) занимались определением и классификацией фразеологизмов. В. Коллер исследовал роль фразеологизмов в тексте.

Фразеологизмы – важный объект лингвокультурологии, поскольку они зарождаются на пересечении языка и культуры, то изначально насыщены культурой, и это делает их потенциальными культураносными знаками. Фразеологизмы строятся на метафоре, то есть

принадлежат к области аналогического мышления, предполагающего сопоставление несопоставимого. Они – средство хранения и передачи культурной информации о человеке и мире; фразеологизмы «пришли» в язык из культуры, которая так «осуществляет память о себе» [Ковшова 2016: 71]. Во фразеологизмах заложен культурный смысл, который воспринимается и используется человеком и образует систему кодов культуры. В.М. Савицкий и Э.А. Гашимов в своей монографии «Лингвокультурный код (состав и функционирование)» утверждают, что в качестве культурного кода может выступать любая чувственно воспринимаемая часть действительности: небесные тела, явления природы, флора, фауна, человеческое тело и т. д.» [Савицкий, Гашимов 2005: 15].

Основная часть

В современной лингвистике выделяется целый ряд кодов культуры: костюмный [Ковшова 2015], пищевой [Андреева 2012], духовный [Изотова 2021], архитектурно-домоустроительный [Макарова 2010], анималистический [Розенкова, Шустова 2018; Шустова, Тяпугина 2020] природно-ландшафтный [Шустова, Носкова, 2019; Пинягин, Завгороднева 2021] и др.

Одно из главных мест среди других кодов занимает аквакод, так как вода – фундаментальная стихия мироздания. Вода – это среда, агент и принцип всеобщего зачатия и порождения. Текущая вода играет большую роль в жизни человека, что подтверждают различные верования и обычаи. Города и деревни строились на берегах ручьев, рек и морей. И по сей день реки дают питьевую воду, используются при поливе полей, обеспечивают рыбаков уловом. Издревле считалось, что текущая вода обладает целительной силой и уносит с собой болезни и повреждения. Поэтому в неё бросали то, что ассоциировали с расстройством здоровья: ногти или волосы больного, пластыри и тряпки, которыми была перевязана рана. В Германии существовали различные обряды излечения с помощью ручья. Врач делал надрезы на небольшой ветке, и больной, стоя спиной к ручью, должен был перекинуть её через плечо и, не оглядываясь идти домой. Считалось, что ребёнок вылечится от желтухи, если подвесить навоз жеребёнка к дымоходу, а через 9 дней выкинуть его в проточную воду. При зубной же боли, нужно было пойти к ручью, набрать в рот воды и выплюнуть её в ручей (Перевод – М.З.) [Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens 1987: 1682].

С реками были связаны различные обряды. Считалось, что повышение уровня воды в реке приводит к смерти или к голоду. В Верхней Баварии девушки в ночь, предшествующую Дню Святого Иоанна, шли к реке, касались воды ногой и говорили: «*Du, Wasserweile, ich tritt dich, du heiliger Johannes, ich bitt dich, lass mir erscheinen den Herzliebsten meinen*», чтобы увидеть лицо или силуэт своего суженого. В Восточной Пруссии существовала традиция гадания на гальке. В новогоднюю ночь девушки шли к реке, не глядя, брали горсть гальки и считали количество камней. Если количество было чётным, то считалось, что в следующем году девушку ждёт свадьба (Перевод – М.З.) [Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens 1987: 1690].

Море – важный мифологический символ, элемент сакральной топографии у многих народов. Считалось, что оно находится в центре вселенной и из него вытекают главные реки (иногда они текут из центра, отмеченного мировым деревом) [Мифы народов мира 1988: 374]. Наиболее частотными водными образами немецкой фразеологии, являются следующие: *Bach, Fluss, Meer*. В ходе исследования нами были отобраны фразеологические единицы немецкого языка, соотносимые через входящие в них лексемно-компоненты с аквакодом, был проведён их лингвокультурологический и этимологический анализ. Лексема «*Bach*» определяется словарями, как: 1) *kleiner natürlicher Wasserlauf von geringer Tiefe und Breite*; 2) *Rinnsal, das sich aus abfließendem Regenwasser, Schmutzwasser gebildet hat* [Duden 2004: 225];

3) *kleiner Fluss*; 4) *kleines Rinnsal (Blut, Schweiß)* [Wahrig 2011: 219]. Происхождение древнегерманского слова, которое встречается в названиях населённых пунктов и гидронимов неизвестно. Предположительно, ср.-в.-нем. *bach*, др.-в.-нем. *bah*, родственно со ср. ир. *bual (fließendes Wasser)* [Duden, Herkunftswörterbuch 2007: 61]. Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Bach*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы фразеологизмов и поговорок:

1) Упадок: *den Bach runtergehen* (досл. «спускаться вниз по ручью»; «идти на нет, рушиться»); *den Bach runter sein* («сойти на нет, разрушиться»). Данный фразеологизм следует общей метафорической схеме «верха – низа». Согласно ей, движение вверх ассоциируется с хорошей, успешной, беззаботной жизнью, а движение вниз всегда интерпретируется негативно и означает ухудшение (ср. *herunterkommen* (разоряться), *bergab gehen* (идти на спад)). Помимо этого, считается, что то, что упало в ручей, уплыло и пропало навсегда (ср. *seine Felle wegschwimmen* (терять последнюю надежду)). Согласно Хайнцу Кюпперу единица впервые зафиксирована в немецком языке около 1870 г., и более ранних свидетельств нет. Возможно, она получила широкое распространение только во второй половине XX в. (Перевод – М.З) [RID].

Seit der neue Chef da ist, geht die Firma den Bach runter [Spiegel Kultur].

Spätestens seit den Protesten im Gezi Park 2013 geht die Demokratie in der Türkei den Bach runter [DWDS, Der Spiegel, 25.07.2016 (online)].

»Mein Vater war sehr schwer krank und es hieß, entweder komme ich zurück oder das Geschäft geht den Bach runter«, denkt B[...] an den entscheidenden Anruf anno 1997 zurück [DWDS, Dresdner Neueste Nachrichten, 08.03.2014].

2) Неизбежность: *Der Krug geht so lange zum Bach / Brunnen / Wasser bis er bricht* (досл. «кувшин ходит до тех порк ручью / колодцу / воде, пока не сломается»; «повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сложить»). Фразеологизм несёт следующее значение – всё когда-либо подходит к концу, и зло будет наказано. Единица встречается во многих европейских языках, например, во французском – *tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse*. Она зафиксирована в сборнике пословиц Себастьяна Франка «*Sprichwörter*» ещё в 1541 г. В зависимости от употребления фразеологизм может означать прямое предупреждение не чувствовать себя слишком безопасно или передаёт успокаивающую уверенность в том, что внезапные изменения должны произойти в нужный момент (Перевод – М.З) [Röhrig 2001:895]. Помимо этого «*Krug*» может символизировать женщину, как, например, в комедии Генриха фон Клейста «Разбитый кувшин». В ней под разбитым кувшином подразумевается утраченная девственность.

Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht. Doch wir wollten es nicht so weit kommen lassen [RID].

Lautstärke, wie sie Kollege Dolinschek gezeigt hat, ändert nichts an der Tatsache, dass sich bei der FPÖ eine Panne an die andere reiht. Ein Sprichwort heißt auch: "Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht." – Und Sie von der FPÖ stehen nun vor einem Scherbenhaufen [RID].

Лексема «*Fluss*» определяется словарями, как: 1) *größerer natürlicher Wasserlauf*; 2) *fließende Bewegung, stetiger, ununterbrochener Fortgang* [Duden 2004:560]; 3) *größerer Wasserlauf, Strom*; 4) *das Fließen, das fließende Bewegtsein, Lauf, Strömung* [Wahrig 2011: 536]. Существительное «*Fluss*» встречается только в немецком языке, ср.-в.-нем. *vluz*, др.-в.-нем. *fluz*. Этимологический словарь «Duden» возводит происхождение лексемы к германскому корню **fluti-* в значении «*Fließen, Strömung*». Только в нововерхненемецкий период у существительного «*Fluß*» появляется основное значение «*fließendes Gewässer*». «*Fluss*» почти не встречается в гидронимах, так как они образовывались путем прибавления *ach(e),-bach*, -

fliess, -wasser. Первоначальное значение «*Fließen, Strömung*» проявляется в таких фразеологизмах, как «*in Fluss geraten, kommen, sein*» и в составных существительных, как «*Ab-, Zu-, Ausfluss, Einfluss und Überfluss*» [Duden, Herkunftswörterbuch 2007: 229]. Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Fluss*» в немецком языке позволил нам выделить следующий образ фразеологизмов и паремий:

Возобновление, изменение: *etw. wieder in Fluss bringen* («возобновить»); *in Fluss kommen/geraten*: («начинаться; начинать изменяться, продвигаться»).

Метафора реки используется во фразеологизмах для обозначения конца застоя. Существующий вариант (*wieder*) *in Fluss sein* несёт значение преодоление застоя. Единицы используются для описания переговоров, бесед и схожих диалогических действий [RID].

Die Lymphdrainage stärkt das Immunsystem bei Allergien, Hauterkrankungen und Infektanfälligkeit [...] Vereinbaren Sie einen Termin, wir bringen Ihre Lymphbahnen wieder in Fluss [Lexikon].

Das Buch der Widerstände: Wie wir unser Leben wieder in Fluss bringen [Mangold 2013].

Jederzeit können wir unsere Energie mit dem Bewusstsein von Liebe, Freude und Verbundenheit wieder in Fluss bringen [Das Wörterauskunftssystem].

Лексема «*Meer*» определяется словарями как: 1) *sich weithin ausdehnende, das Festland umgebende Wassermasse, die einen großen Teil der Erdoberfläche bedeckt*; 2) *(gehoben) sehr große Anzahl, Menge von etwas; Fülle (meist in Verbindung mit dem Genitiv oder mit »von«)* [Duden 2004: 1064]; 3) *Gesamtheit der zusammenhängenden Wassermasse auf der Erdoberfläche sowie Teile davon*; 4) *grössere Wasserfläche* [Wahrig 2011: 992]. В этимологии немецкой лексемы «*Meer*» прослеживается следующее. Ср.-в.нем. *mer*, др.-в.нем. *meri*, готск. *mari – saiws* («*See-See*»), шведск. *mar-*, англ. *meri* и родственные слова в латинском, кельтском и балто-славянском восходят к западно-индогерманскому корню **mori-* «*Sumpf, stehendes Gewässer, Binnensee*». В германских языках сохранились существительные «*Moor*» и «*Marsch*», которые сохранили значение «*Sumpf, stehendes Gewässer*». Как первый компонент «*Meer*» встречается в названиях растений, например «*Meerrettich*» (хрен). Изначально название растения означало «*größerer Rettich*» (более большой редис), более позднее «*Rettich, der über das Meer zu uns gebracht worden ist*» (редис, привезённый из-за моря») (Перевод – М.З.) [Duden, Herkunftswörterbuch 2007: 517]. Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Meer*» в немецком языке позволил нам выделить следующий образ фразеологизмов и паремий.

Большое количество: *wie Sand am Meer* («в большом количестве»). Первое упоминание фразеологизма было зафиксировано в Библии (Ветхий Завет. Первая книга Моисея. Бытие 41, 49; Библия, Исайя 10, 22) (Перевод – М.З.) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht 1998: 631]. Часто в сравнениях морской песок используется для описания того, что не поддаётся подсчёту из-за очень большого количества. Только в Ветхом Завете встречается более 20 примеров этого сравнения. Например: *So schüttete Josef das Getreide auf, über die Maßen viel wie Sand am Meer, sodass er aufhörte zu zählen; denn man konnte es nicht zählen.* (Собранного Иосифом зерна было как песка в море, и он перестал вести ему счет, потому что сосчитать его было невозможно [Быт 41:49] [Библия Онлайн].

Единица добавилась к более древним германским сравнительным формам для обозначения «количества», а именно к сравнительным оборотам: «*Wassertropfen im See / im Meer*» (капля в море), и «*wie Blätter / das Laub im Wald*» (как листьев в лесу) [RID].

Es gibt heute Remakes wie Sand am Meer, die Serienflut speist sich daraus, Zwei-Stunden-Filme auf 20-Stunden-Dauerwürste auszupressen [DWDS, Die Welt, 13.02.2019]

Wie Sand am Meer? Wenn ein scheinbar unendlicher Rohstoff versiegt [Medimops]

Ralf von Maiboom ist ein liebenswürdiger Mann, Thomas. [...] Er spielt I Rostock, er spielt in Warnemünde, und seine Schulden sind wie Sand am Meer (Thomas Mann, Buddenbrooks).

Лексема «See» определяется словарями как: 1) *Meer*; 2) (*Seemannssprache*) *Seegang; Wellen; Wellengang*; 3) (*Seemannssprache*) [*Sturz*]welle, *Woge* [DOW]; 4) *große, sich brechende Welle* [Wahrig 2011: 1335]. Происхождение ср.-в.нем. *se*, др.-в.нем. *se[o]*, готск. *saiws*, «*Binnensee, Marschland*», шведск. *sjö* «*Meer, Binnensee*», англ. *sea* «*Meer*» неясно. Изначально существительное было мужского рода, но затем в западногерманских языках стало женского рода. Разница в значении *die See* («море») и *der See* («озеро») возникла в нововерхненемецкий период, но уже в средненижненемецкий период существительное *sē* было в основном женского рода (Перевод – М.З.) [Duden, Herkunftswörterbuch 2007: 750]. Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*See*» в немецком языке позволил нам выделить следующий образ фразеологизмов и паремий.

Ложь, обман: *Seemannsgarn spinnen* («рассказывать небылицы»). Данная фразеологическая единица берёт свои корни из традиции моряков ремонтировать якорные канаты или плести из них рыболовные сети. Эта монотонная работа была достаточно скучной, и поэтому рыбаки рассказывали различные истории во время плетения сетей. Эти увлекательные истории были не всегда правдивыми (Перевод – М.З.) [Mangold 2013: 87].

Wir Kinder liebten es, wenn Opa loslegte und anfing Seemannsgarn zu spinnen [Spiegel Kultur].

Ohne Hektik spinnen die Instrumente ihr sparsames Seemannsgarn. Auf ihm tänzelt Rudolphs Stimme, der jene markige Männlichkeit fehlt, die nach zehn Schnäpsen ganz besonders bartstoppelig klingt [Schottel 1995].

Genau, das war der Plan. Quatsch, das ist Seemannsgarn (Sievers und die Tote im Strandkorb. ZDF, Staffel 2, Folge 2, 2019).

Заключение

Водные объекты, играя символическую роль в языковой картине мира, отражают опыт народа, говорящего на том или ином языке. Они выявляют универсальные представления об окружающем мире и специфические, присущие каждой нации, особенности мировоззрения.

Список литературы

1. Андреева Е.А. Интерпретация русских и немецких аксиологических фразеологизмов в рамках пищевого кода культуры // *Контентус. Информационная Мордовия*. 2012. № 3. С. 1–15.
2. Библия онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://bible.by/verse/1/41/49/> (дата обращения: 02.04.2023).
3. Изотова Н.Н. Коды японской культуры. М.: Изд-во «МГИМО – Университет». 2021. 301 с.
4. Ковшова М.Л. Семантика головного убора в культуре и языке: костюмный код культуры. М.: Гнозис, 2015. 368 с.
5. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М.: Книжный дом «Либроком», URSS, 2012. 453 с.
6. Макарова О.В. К вопросу о реализации значений единиц архитектурно-домоустроительного кода русской культуры // *Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология*. МГУ им. М.В. Ломоносова, 2010. № 5. С. 87–94.
7. Мифы народов мира. Энциклопедия. (В 2 томах). Гл. ред. С.А. Токарев. М.: «Советская энциклопедия», 1988. Т. 2. К–Я. 719 с.
8. Носкова И.В., Шустова С.В. Природно-ландшафтный код английской культуры в лингводидактическом аспекте (на материале паремий и фразеологизмов). Монография. Пермь: АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2018. 128 с.

9. Пинягин Ю.Н, Завгороднева М.П. Фразеологические единицы с опорным компонентом *Вaum* // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 1. С. 4–14.
10. Розенкова Х.Е., Шустова С.В. Анималистический код английской культуры в лингводидактическом аспекте. Монография. Пермь: АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2018. 152 с.
11. Савицкий В.М., Гашимов Э.А. Лингвокультурный код (состав и функционирование): Монография. М.: Изд-во «Московский городской педагогический университет», 2005. 170 с.
12. Шустова С.В., Тяпугина А.Е. Анимализмы в русской и английской лингвокультурах // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 3. С. 45–53.
13. Bächtold-Stäubli H., Hoffmann-Krayer E. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Band 2. Berlin: Walter de Gruyter, 1987. 1764 p.
14. Deutsches Wörterbuch. Wahrig. Herausgegebenen von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Wissen Media Verlag GmbH, Gütersloh / München (vormals Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH), 2011. 1730 p.
15. Drosowski G., Scholze-Stubenrecht W. Duden Wörterbuch der deutschen Sprache «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten». Mannheim: Dudenverlag, 1998. 862 p.
16. Duden: das Bedeutungswörterbuch 4, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von Dr. Kathrin Kunkel-Razum. Mannheim: Dudenverlag, 2004. 1151 p.
17. Duden: das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Herausgegeben von Anette Auberle, Anette Klosa. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 957 p.
18. Duden: Duden-online-Wörterbuch [DOW]. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 21.04.2023).
19. Grober-Glück G. Motive und Motivationen in Redensarten und Meinungen. Abeglaube, Volks-Charakterologie, Umgangsformeln, Berufsspott in Verbretung und Lebensformen. Bd.1: Textband, B2: Karenband. Elwert, 1974. 561 p.
20. Lexikon fürs Redewendungen, Redensarten, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache [RID]. URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php> (дата обращения: апрель 2023).
21. Makisa: Therapie, Gesundheit. URL: <https://www.makisa.ch/> (дата обращения: апрель 2023).
22. Mangold R. Deutsche Redewendungen und was dahintersteckt. Stuttgart, Zürich, Wien: Verlag Das Beste GmbH, 2013. 308 p.
23. Medimops. URL: <https://www.medimops.de/> (дата обращения: 1.04. 2023).
24. National geographic. URL: <https://www.nationalgeographic.de/umwelt/2018/11/wie-sand-am-meer-wenn-ein-scheinbar-unendlicher-rohstoff-versiegt> (дата обращения: 04.04.2023).
25. Peters F. Der Teutschen Weißheit. Faksimiedruck der Auflage von 1604/05. Bern und Frankfurt a.M.: Lang, 1983. 601 p.
26. Röhrich L., Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Band 3. Freiburg: Herder spektrum, 2001. 1106 p.
27. Sattler J.R. Teutsche Orthographe und Phraseology (Nachdr. d. Ausg. Basel 1617). New York: Hildesheim, 1975. 583 p.
28. Schnitzer C.F. Begriff und Gebrauch der Redensart // Einladungsschrift zu der den 11. Sept. 1872 stattfindenden Schlussfeier des Schuljahres im Kgl. Karlsruhgynasium zu Heilbronn. Heilbronn. 1872. P. 1–9.
29. Schottel J. G., Hecht W. Ausführliche Arbeit von der teutschen HautbSprache: 1663. Berlin, Boston: Max Niemeyer Verlag, 1995. 1485 p.
30. Spiegel Kultur. URL: <https://www.spiegel.de/kultur/musik/ahoi-lars-rudolph-singt-seemannslieder-a-70057.html> (дата обращения: апрель 2023 г.).
31. Wiktionary, das freie Wörterbuch. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения: апрель 2023).
32. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. URL: dwds.de (дата обращения: апрель 2023).
33. Yogastudio die Matte. URL: <https://die-matte.de/wie-deine-energie-fliesst/> (дата обращения: апрель 2023).

References

1. Andreeva E.A. Interpretatsiya russkikh i nemetskikh aksiologicheskikh frazeologizmov v ramkakh pishchevogo koda kul'tury [Interpretation of Russian and German axiological phraseological units within the food code of culture]. *Kontentus.Informatsionnaya Mordoviya*. 2012, no. 3, pp. 1-15. (In Russ.).
2. Bibliya onlain [Bible online]. (In Russ.). Available at: <https://bible.by/verse/1/41/49/> (accessed: 02.04.2023).
3. Izotova N.N. Kody yaponskoi kul'tury [Japanese culture codes]. Moskva, Izd-vo «MGIMO - Universitet», 2021, 301 p. (In Russ.).
4. Kovshova M.L. Semantika golovnogo ubora v kul'ture i yazyke: kostyumnyi kod kul'tury [Semantics of the headgear in culture and language: costume code of culture]. Moscow, Gnozis, 2015, 368 p. (In Russ.).
5. Kovshova M.L. Lingvokul'turologicheskii metod vo frazeologii. Kody kul'tury [Linguistic and cultural method in phraseology. Culture codes]. Moscow, Knizhnyi dom «Librokom», URSS, 2012, 453 p. (In Russ.).
6. Makarova O.V. K voprosu o realizatsii znachenii edinits arkhitekturno-domoustroitel'nogo koda russkoi kul'tury [To the question of the implementation of the values of the units of the architectural and house-building code of Russian culture]. *Vestnik Moskovskogouniversiteta. Ser. 9. Filologiya*. MGU im. M.V. Lomonosova, 2010, no. 5, pp. 87-94. (In Russ.).
7. Mify narodov mira [Myths of the peoples of the world]. Moscow, «Sovetskaya entsiklopediya», 1988, vol. 2, 719 p. (In Russ.).
8. Noskova I.V., Shustova S.V. Prirodno-landshaftnyi kod angliiskoi kul'tury v lingvodidakticheskom aspekte (na materiale paremii i frazeologizmov) [Natural-landscape code of English culture in the linguodidactic aspect (on the material of proverbs and phraseological units)]. Perm', ANO DPO "Permskii institut ekonomiki i finansov", 2018, 128 p. (In Russ.).
9. Pinyagin Yu.N., Zavgorodneva M.P. Frazeologicheskie edinitsy s opornym komponentom Baum [Phraseological units with the basic component Baum]. *Evraziiskii gumanitarnyi zhurnal*. 2021, no. 1, pp. 4-14. (In Russ.).
10. Rozenkova Kh.E., Shustova S.V. Animalisticheskii kod angliiskoi kul'tury v lingvodidakticheskom aspekte [Animal code of English culture in linguodidactic aspect]. Perm', ANO DPO «Permskii institut ekonomiki i finansov», 2018, 152 p. (In Russ.).
11. Savitskii V.M., Gashimov E.A. Lingvokul'turnyi kod (sostav i funktsionirovanie) [Linguistic and cultural code (composition and functioning)]. Moscow, Izd-vo «Moskovskii gorodskoi pedagogicheskii universitet», 2005, 170 p. (In Russ.).
12. Shustova S.V., Tyapugina A.E. Animalizmy v russkoi i angliiskoi lingvokul'turakh [Animalisms in Russian and English Linguistic Cultures]. *Evraziiskii gumanitarnyi zhurnal*. 2020, no. 3, pp. 45-53. (In Russ.).
13. Bächtold-Stäubli H., Hoffmann-Krayer E., Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Band 2. Berlin: Walter de Gruyter, 1987. 1764 p.
14. Deutsches Wörterbuch. Wahrig. Herausgegeben von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Wissen Media Verlag GmbH, Gütersloh / München (vormals Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH), 2011. 1730 p.
15. Drosowski G., Scholze-Stubenrecht W. Duden Wörterbuch der deutschen Sprache «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten». Mannheim: Dudenverlag, 1998. 862 p.
16. Duden: das Bedeutungswörterbuch 4, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von Dr. Kathrin Kunkel-Razum. Mannheim: Dudenverlag, 2004. 1151 p.
17. Duden: das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Herausgegeben von Anette Auberle, Anette Klosa. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 957 p.
18. Duden: Duden-online-Wörterbuch [DOW]. URL: [http:// www.duden.de/](http://www.duden.de/) (дата обращения: 21.04.2023).
19. Grober-Glück G. Motive und Motivationen in Redensarten und Meinungen. Abeglaube, Volks-Charakterologie, Umgangformeln, Berufsspott in Verbretung und Lebensformen. Bd.1: Textband, B2: Karenband. Elwert, 1974. 561 p.
20. Lexikon fürs Redewendungen, Redensarten, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache [RID]. URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php> (дата обращения: апрель 2023).

21. Makisa: Therapie, Gesundheit. URL: <https://www.makisa.ch/> (дата обращения: апрель 2023).
22. Mangold R. Deutsche Redewendungen und was dahintersteckt. Stuttgart, Zürich, Wien: Verlag Das Beste GmbH, 2013. 308 p.
23. Medimops. URL: <https://www.medimops.de/> (дата обращения: 1.04. 2023).
24. National geographic. URL: <https://www.nationalgeographic.de/umwelt/2018/11/wie-sand-am-meer-wenn-ein-scheinbar-unendlicher-rohstoff-versiegt> (дата обращения: 04.04.2023).
25. Peters F. Der Teutschen Weißheit. Faksimiedruck der Auflage von 1604/05. Bern und Frankfurt a.M.: Lang, 1983. 601 p.
26. Röhrich L., Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Band 3. Freiburg: Herder spektrum, 2001. 1106 S.
27. Sattler J.R. Teutsche Orthographe und Phraseology (Nachdr. d. Ausg. Basel 1617). New York: Hildesheim, 1975. 583 p.
28. Schnitzer, C.F. Begriff und Gebrauch der Redensart // Einladungsschrift zu der den 11. Sept. 1872 stattfindenden Schlussfeier des Schuljahres im Kgl. Karls-gynasium zu Heilbronn. Heilbronn. 1872. P. 1–9.
29. Schottel J. G., Hecht W. Ausführliche Arbeit von der teutschen HautbSprache: 1663. Berlin, Boston: Max Niemeyer Verlag, 1995. 1485 S.
30. Spiegel Kultur. URL: <https://www.spiegel.de/kultur/musik/ahoi-lars-rudolph-singt-seemannslieder-a-70057.html> (дата обращения: апрель 2023 г.).
31. Wiktionary, das freie Wörterbuch. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения: апрель 2023).
32. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. URL: dwds.de (дата обращения: апрель 2023).
33. Yogastudio die Matte. URL: <https://die-matte.de/wie-deine-energie-fliesst/> (дата обращения: апрель 2023).

Информация об авторе

М.П. Завгороднева – соискатель, магистр педагогических наук,
преподаватель, языковой центр «Dialog».

Information about the author

M.P. Zavgorodneva – Applicant, Master of Education,
Teacher, Language Centre «Dialog».

Статья поступила в редакцию 10.04.2023; одобрена после рецензирования 25.04.2023; принята к публикации 15.05.2023.

The article was submitted 10.04.2023; approved after reviewing 25.04.2023; accepted for publication 15.05.2023.